

亲亲经典 18

中英双语对照

青鸟

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd18.html



The Blue Bird

(比)莫里斯·梅特林克 著

Nexus Contents Development Team 编

钱静红 注译

 中国对外翻译出版公司

亲亲经典 18

青鸟

The Blue Bird

(比)莫里斯·梅特林克 著
Nexus Contents Development Team 编
钱静红 注译



中国宇航出版社

·北京·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 18 파랑새
Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3431

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

青鸟:英汉对照/(比)梅特林克

(Maeterlinck, M.) 著;韩国想未来语言开发团队编;

钱静红注译. --北京:中国宇航出版社,2014.7

(亲亲经典)

书名原文:The blue bird

ISBN 978-7-5159-0703-1

I. ①青… II. ①梅… ②韩… ③钱… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—比利时—现代 IV.

①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 118258 号

策划编辑 战颖

装帧设计 文道思

责任编辑 李莹

责任校对 刘杰

出版

中国宇航出版社

发行

社址

北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址

www.caphbook.com

经销

新华书店

发行部

(010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店

读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印

北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次

2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月第 1 次印刷

规格

787 × 1092

开本 1/32

印张

9

字数 139 千字

书号

ISBN 978-7-5159-0703-1

定价

18.80 元


本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的的心灵。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计50册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言



艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

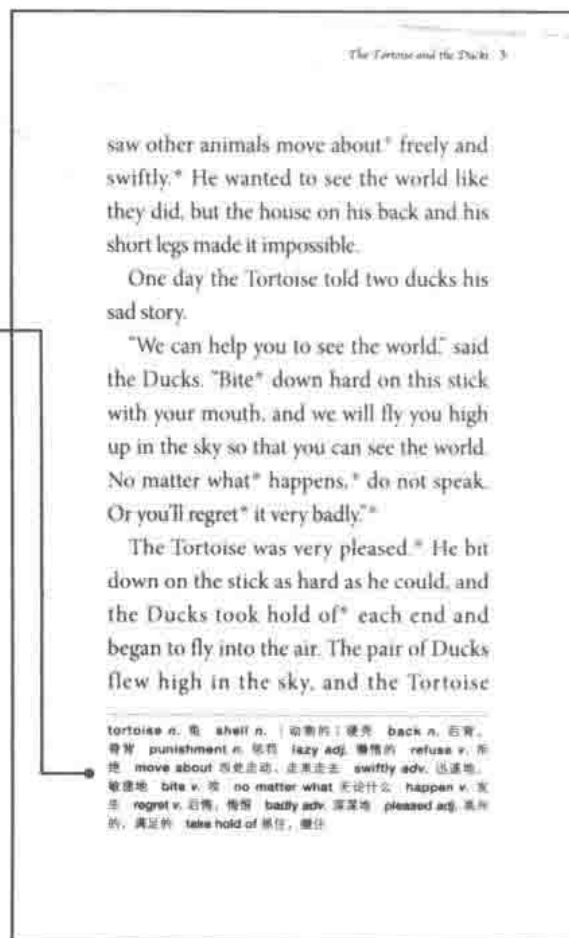
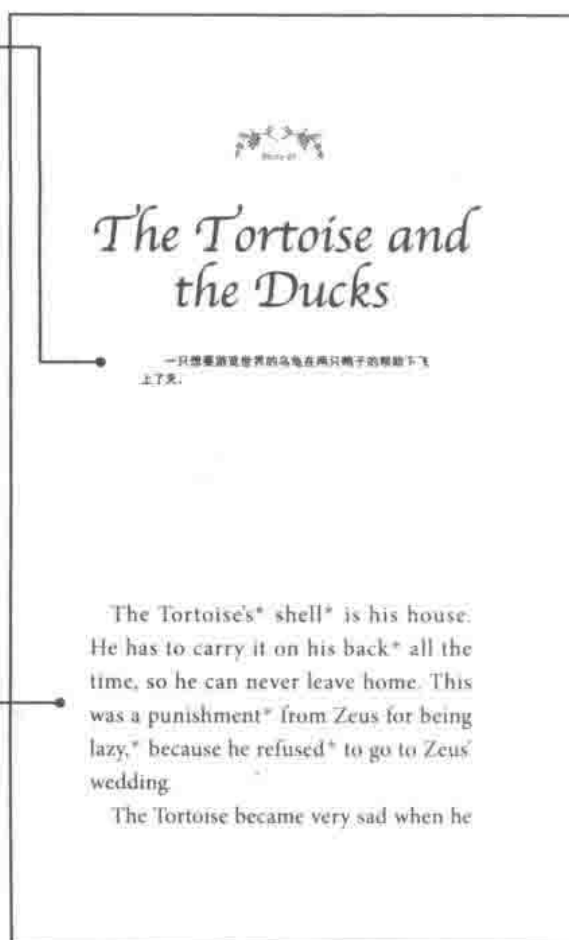
用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。



中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷窃而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这时鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦大喊。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他妻子于地张开嘴巴正要收嘴的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他落在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd18.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

莫里斯·梅特林克 (Maurice Maeterlinck, 1862—1949), 出生于比利时的一个富有的法籍家庭。大学期间主修法律, 在法国巴黎结识代利勒亚当, 对神秘和命运、今生和后世的理解显露出独特的眼光, 从这时开始他正式走上作家之路。之后他又对14世纪出身于佛兰德的神秘主义者吕斯布鲁克和既是德国浪漫主义诗人又是象征主义先驱者的诺瓦利斯产生兴趣, 开始翻译他们的著作。

1886年3月, 他和在巴黎相识的年轻诗人们共同创立了《普雷亚德》杂志, 1889年公开了自己的处女戏剧《玛莱娜公主》。1896年出版随笔集《贫者的礼物》, 1908年《青鸟》以话剧的形式上映之后广为流传, 这部作品是作者在写作生涯中最成功也是最脍炙人口的一部。1911年被授予诺贝尔文学奖, 达到了他写作生涯中的顶峰。

梅特林克其他的主要作品有《闯入者》(1890)、《盲人》(1890)、《七公主》(1891)、《列阿斯与梅丽桑德》(1892)、《阿拉丁和帕洛密德》(1894)、《室内》(1894)、《丁达奇尔之死》(1894)等, 以独特的自然观察为背景的剧本有《蜜蜂的生活》(1901)、《花的智慧》(1907)、《蚂蚁的生活》(1930)等。

作品简介

蒂蒂尔和米蒂尔两兄妹虽出生于贫穷家庭，但积极向上，活泼勇敢。圣诞节前夜，仙女蓓丽请求他们为生病的女儿寻找青鸟。两兄妹在光、狗、猫、面包、糖果、水、火等帮助下，为了寻找青鸟进行了一年的冒险，最终领悟了一个道理，那就是幸福就在自己身边最近的地方。

梅特林克作品的共同特点是以平和的基调描写平凡生活中的神秘，营造令人费解的氛围，从而显现出对超越人类能力的命运力量的感触。这种氛围在《青鸟》中得到了充分的体现，该作品模糊了梦想和现实之间的界限，故事中的主人公和神秘的精灵、动物、物品进行了一系列的冒险。在作品中，作者主张用真正的智慧去发现生命的真理，并且像“真正的现实是支配灵魂的隐形生命”这样的神秘思想也有所体现。

我们每个人都该为自己寻找幸福……这种带有教育意义的启示和神秘冒险的生动情节让这部作品成了儿童剧的代表作。尤其是作品问世之后“青鸟”成为了“幸福”的代名词。



目录

Chapter 01	The Woodcutter's Cottage	2
Chapter 02	At the Fairy's Palace	31
Chapter 03	The Land of Memory	50
Chapter 04	The Palace of Night	69
Chapter 05	The Kingdom of the Future	95
Chapter 06	In the Temple of Light	127
Chapter 07	The Graveyard	133
Chapter 08	The Forest	147
Chapter 09	The Leave-Talking	169
Chapter 10	The Awakening	179
第一章	樵夫的茅屋	194
第二章	仙女宫殿	206
第三章	记忆之乡	213
第四章	夜宫	221
第五章	未来王国	233
第六章	光之宫殿	247
第七章	墓地	249
第八章	森林	255
第九章	告别	264
第十章	觉醒	269



The Blue Bird





Chapter 01

The Woodcutter's Cottage

蒂蒂尔和米蒂尔是贫穷樵夫夫妇蒂尔家的一对兄妹。圣诞节前夜，没有收到礼物的蒂蒂尔兄妹羡慕地观望着富人家孩子们举办的舞会。

Once upon a time,* a woodcutter* and his wife lived in a small cottage* next to a large forest.* They had two little children. Tytyl, that was our hero's* name, was ten years old, and Mytyl, his little sister, was six. Tytyl was tall and had curly* black hair. Everyone liked him because of his

kind face, and he was brave.* Early in the morning, he walked along the forest road with his daddy, Tyl the woodcutter. Even though he wore old clothes,* he looked so proud*and noble.*

His little sister was very different but looked sweet and pretty in her long dress. Her brother had dark hair, but she had blonde* hair. Her timid* eyes were the same color blue as forget-me-nots.* Everything frightened* her. Yet, she was loving and gentle. She was also so devoted* to her brother that she would never leave him.

Our story is about how our hero and his sister searched* the world for happiness.

Mr. Tyl's house was the poorest in

once upon a time 从前 woodcutter *n.* 樵夫, 伐木工 cottage *n.* 小屋 forest *n.* 森林 hero *n.* 英雄 curly *adj.* 卷曲的 brave *adj.* 勇敢的 clothes *n.* 衣服 proud *adj.* 自豪的 noble *adj.* 高贵的 blonde *adj.* 金黄色的 timid *adj.* 胆小的 forget-me-not *n.* 勿忘我(草) frighten *v.* 惊吓 devoted *adj.* 挚爱的 search *v.* 寻找

the countryside.* It seemed even poorer because it was next to a mansion* where rich children lived. In the daytime,* the little children played outside in the gardens. People came all the way* from town to visit the gardens because of their fancy* flowers.

Now, one Christmas Eve, Mrs. Tyl put her little ones to bed and kissed them. She felt a little sad. Due to* the stormy* weather, Mr. Tyl was not able to go to work in the forest, so she had no money to buy presents for Tytyl and Mytyl's stockings.* The children soon fell asleep.

Everything was still* and silent* except for the purring* of the cat, the snoring* of the dog and the ticking* of the great grandfather clock.* Suddenly, a ray* of light as bright as day shone* through the shutters.* The lamp on the table lit again. The two children awoke, yawned,*